

PARROCCHIA SAN NICOLO' DI MIRA  
MEZZOJUSO

# DIVINA LITURGIA

DI

## SAN BASILIO IL GRANDE

NEL GIORNO DELLA SUA MEMORIA LITURGICA



## GRANDE DOXOLOGIA

Dhòxa si to dhìxandi to fòs ke fotisondi ton kòsmon. Dhòxa en ipsistis Theò ke epì ghis irìni, en anthròpis evdhokìa.

Imnùmen se, evlogùmen se, proschinùmen se, dhoxologùmen se, evcharistùmen si dhìa tin megàlin su dhòxan.

Kìrie Vasilèv, epurànie Theè, Pàter pandokràtor, Kìrie liè monoghenès Iisù Christè ke Aghìon Pnèvma.

Kìrie o Theòs, o amnòs tu Theù, o liòs tu Patròs, o èron tin amartian tu kòsmu, elèison imàs, o èron tas amartias tu kòsmu.

Pròsdhexe tin dhèisin imòn, o kathìmenos en dhexià tu Patròs ke elèison imas.

Otì si i mònòs àghios, si i mònòs Kìrios, Iisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn.

Kath'ekàstin imèran evloghiso se ke enèsò to onomà su is ton eòna ke is ton eòna tu eònos.

Kataxìoson Kìrie, en ti imèra tàfti anamartitus filachthìne imàs.

Evloghitòs i, Kìrie, o Theòs ton Patèron imòn, ke enetòn ke

Gloria a Te che ci hai mostrato la luce e che illumini il mondo. Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace negli uomini buona volontà.

Noi Ti inneggiamo, Ti benediciamo, Ti adoriamo, Ti glorifichiamo, Ti ringraziamo per la tua grande gloria.

Signore Re, Dio sovrano celeste, Padre onnipotente, Signore Figlio Unigenito Gesù Cristo e Santo Spirito.

Signore Iddio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi, Tu che togli i peccati del mondo.

Accetta la nostra preghiera, Tu che siedi alla destra del Padre, ed abbi pietà di noi.

Poiché Tu solo sei santo, Tu solo sei Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amìn.

Ogni giorno Ti benedirò e loderò il tuo nome nei secoli e nei secoli dei secoli.

Degnati, o Signore, di serbarci in questo giorno immuni da ogni peccato.

Benedetto sei, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato il

dhedhoxasmènon to onomà su is tus eònas. Amìn.

Ghènitò Kìrie to eleòs su ef'imàs, kathàper ilpìsamen epì se.

Evloghitòs i, Kìrie dhidhaxòn me ta dhikeomatà su. (3 volte)

Kìrie, katafighì eghenìthis imìn en gheneà ke gheneà. Egò ìpa: Kìrie elèison me, iase tin psichìn mu, òti imartòn si.

Kìrie, pros se katèfigon, dhidhaxòn me tu piìn to thelimà su òti si i o Theòs mu.

Oti parà si pighì zois, en do fotì su opsòmetha fos.

Paràtinon to eleòs su tis ghinòskusì se.

Ághios, o Theòs, Ághios Ischiròs, Ághios Athànatos elèison imas. (3 volte)

Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Ághios Athànatos, elèison imàs.

**Dhiàkonos:** Dhinamis.

**Choròs:** Ághios o Theòs, Ághios Ischiròs, Ághios Athànatos elèison imàs.

nome tuo nei secoli. Amìn.

Venga, o Signore su di noi la tua misericordia, secondo che abbiamo sperato in Te.

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi diritti. (3 volte)

Signore, sei divenuto il nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia, perché ho peccato contro di Te.

Signore, mi sono rifugiato presso di Te, insegnami a fare la tua volontà, perché Tu sei il mio Dio.

Presso di Te infatti è la fonte della vita e nella tua luce vedremo la luce.

Estendi la tua misericordia sopra quelli che Ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre e al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

**Diacono:** Più forte!

**Coro:** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Morfin anallìotos anthropìnin prosèlaves, Theòs òn kat'usian, polièfsplanchne Kìrie; ke Nòmmon ekpliròn, peritomìn thelìsi katadhèchi sarkikìn, òpos pàfsis ta skiòdhi, ke perìelis to kàlimma ton pathòn imòn. Dhòxa ti agathòtiti ti si; dhòxa ti efsplanchnìa su; dhòxa ti anekfràsto, Lòghe, singatavàsi su.

Senza mutamento alcuno, o Signore misericordioso, hai voluto assumere forma umana; pur essendo Dio per essenza, per adempiere la legge, ti sei assoggettato nella carne alla circoncisione, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria, o Verbo, alla tua ineffabile benignità.

## LA DIVINA LITURGIA DI SAN BASILIO IL GRANDE

*(in piedi)*

**Dhiàkonos:** Evlòghison, Dhèspota.

**Diacono:** Benedici, Signore.

**Ierèas:** Evloghimèni i vasilìa tu Patròs, ke tu liù, ke tu Aghìu Pnèvmatos, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

**Sacerdote:** Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Choròs:** Amìn

**Coro:** Amìn

*(i sofferenti, data la loro infermità, possono sedersi)*

**Dhiàkonos:** En irìni tu Kirìu dheitòmen.

**Diacono:** In pace preghiamo il Signore.

**Choròs:** Kìrie, elèison. [ke meta apò kàthe ètisi]

**Coro:** Signore, pietà. [e così alle invocazioni successive]

**Dhiàkonos:**  
Ipèr tis ànothen irìnìs, ke tis sotirìas ton psichòn imòn, tu Kirìu dheitòmen.

**Diacono:**  
Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Ipèr tis irìnìs tu sìmpados kòsmu evstathìas ton aghìon tu Theù

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e

ekklisiòn ke tis ton pàndon enòseos tu Kirìu dheithòmen.

Ipèr tu aghiù ìku tùtu, ke ton metà pisteos evlavias ke fòvu Theù isiondon en aftò, tu Kirìu dheithòmen.

Ipèr tu Episkòpu imon (N) tu timiù presviteriù, tis en Christò dhiakonias, pandòs tu kliru ke tu laù, tu Kirìu dheithòmen.

Ipèr ton archòndon imòn pandòs tu palatiù ke tu stratopèdhu aftòn tu Kirìu dheithòmen.

Ipèr tis pòleos tàftis, pàsis pòleos ke chòras ke ton pìsti ikùndon en aftès, tu Kirìu dheithòmen.

Ipèr evkrasias aèron, evforias ton karpòn tis ghis ke keròn irinikòn, tu Kirìu dheithòmen.

Ipèr pleòndon, odhiporùndon, nosùndon, kamnòndon, echmalòton, ke tis sotirias aftòn, tu Kirìu dheithòmen.

Ipèr tu risthine imàs apò pàsis thlipseos, orghis, kindhìnu ke anànghis, tu Kirìu dheithòmen.

Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti. Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespinis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghiòn mnimonèvsandes, eaftùs ke allilus ke

l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro vescovo N. e per il venerabile presbiterio, per la diaconia in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri governanti, e per tutte le autorità, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città, paese e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra, perché ci siano dati tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che sono in viaggio, per i malati, i sofferenti, i carcerati e la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia. Facendo memoria della santissima, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli

pàsan tin zòin imòn Christò to Theò  
parathòmetha.

uni gli altri, e tutta la nostra vita a  
Cristo Dio.

**Choròs:** Si Kirie.

**Coro:** A te, o Signore.

### **Il Sacerdota recita la Preghiera della Prima Antifona:**

Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile. Tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, e largisci a noi ed a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

**Ierèas:** Oti prèpi si pàsa dhòxa, timì ke  
proskinesis, to Patrì ke to liò, ke to  
Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus  
eònas ton eònon.

**Sacerdote:** Poiché a te si addice ogni  
gloria, onore e adorazione: al Padre,  
al Figlio e al santo Spirito, ora e  
sempre e nei secoli dei secoli.

**Choròs:** Amìn.

**Coro:** Amìn.

## **PRIMA ANTIFONA**

**Protopsàltis:** Alalàxate to Kirìo, pàsa i  
ghi.

**Primo Cantore:** Applaudite a Dio, o  
abitanti della Terra tutta.

**Choròs:** Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

**Coro:** Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.

**Protopsàltis:** Dhoxa Patrì ke Iiò ke  
Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus  
eònas ton eònon. Amìn.

**Primo Cantore:** Gloria al Padre, al  
Figlio ed allo Spirito Santo, ora e  
sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Choròs:** Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

**Coro:** Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.

**Dhiàkonos:** Èti ke èti en irìni tu Kirìu  
dheithòmen.

**Diacono:** Ancora e ancora, in pace,  
preghiamo il Signore.

**Choròs:** Kirie, elèison.

**Coro:** Signore, pietà.

**Dhiàkonos:** Andilavù, sòson, elèison  
ke dhiafilaxon imas, o Theòs, ti si  
chàriti.

**Diacono:** Soccorrici, salvaci, abbi  
pietà di noi e custodiscici, o Dio, con  
la tua grazia.

**Choròs:** Kirìe, elèison.

**Coro:** Signore, pietà.

**Dhiakonos:** Tis panaghìas, achràndu iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghìon mnimonèvsandes, eaf tùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmeta.

**Diacono:** Facendo memoria della Tuttasanta, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Choròs:** Si Kirìe.

**Coro:** A te, o Signore!

### **Il Sacerdote recita la Preghiera della Seconda Antifona:**

Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; Tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in Te.

**Ierèas:** Oti son to kràtos, ke su estìn i vasilìa, ke i dhìnamis, ke i dhòxa tu Patròs ke tu liù, ke tu Aghiù Pnèmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

**Sacerdote:** Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Choròs:** Amìn.

**Coro:** Amìn

## **SECONDA ANTIFONA**

**Protopsàltis:** Effrenèsthosan i urani, ke agaliàsthò i ghi, salevthìto i thàlassa, ke to pliroma aftis; charìsete ta pedhìa, ke panda ta en aftis.

**Primo Cantore:** Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, si commuova il mare e quanto esso contiene; gioiscano i campi e tutto ciò che è in essi.

**Choròs:** Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì peritmithìs, psàllondàs si alliluia.

**Coro:** O Figlio di Dio, che sei stato circumciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

**Protopsàltis:** Dhoxa Patrì ke Iiò ke Aghiù Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

**Primo cantore:** Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Choròs:** O monoghenìs Iiòs ke Lògos tu Theù, athànatos ipàrchon, ke katadhèxàmenos dhià tin imetèran sotirìan sarcothìne ek tis Aghìas Theothòku ke aiparthènu Marias, atrèptos enanthropìsas, stavrothìs te Christò o Theòs, thanàto thànaton patìsas, is on tis Aghìas Triàdhos, sindhoxazòmenos to Patrì ke to Aghìo Pnèvmati, sòson imàs.

**Dhiàkonos:** Èti ke èti en irìni tu Kirìu dheithòmen.

**Choròs:** Kirìe, elèison.

**Dhiàkonos:** Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imas, o Theòs, ti si chàriti.

**Choròs:** Kirìe, elèison.

**Dhiàkonos:** Tis panaghìas, achràndu iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnìs imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghìon mnimonèvsandes, eafùs ke allìlus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmeta.

**Choròs:** Si Kirìe.

### **Il Sacerdote recita la Preghiera della Terza Antifona:**

Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedici nella vita presente la conoscenza della verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

**Ierèas:** Oti agathòs ke filànthropos Theòs ipàrchis ke si tin dhòxan

**Coro:** O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; tu che senza mutamento ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; tu, che sei uno della Trinità Santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

**Diacono:** Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

**Coro:** Signore, pietà.

**Diacono:** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**Coro:** Signore, pietà.

**Diacono:** Facendo memoria della Tuttasanta, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** Si Kirìe.

**Sacerdote:** Poiché tu sei Dio buono ed amico degli uomini, e noi rendiamo



anapèmpomen to Patrì ke to liò ke to  
Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus  
èonas ton ènon.

gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito  
Santo, ora e sempre, e nei secoli dei  
secoli.

**Choròs:** Amìn.

**Coro:** Amìn

### TERZA ANTIFONA

**Protopsàltis:** Ta elèi su, Kìrie, is ton  
èna àsome.

**Primo Cantore:** La tua bontà, o  
Signore, io canterò in eterno.

**Choròs:** Morfin anallìotos anthropin  
prosèlaves, Theòs òn kat'usian,  
polièfsplanchnè Kìrie; ke Nòmmon  
ekpliròn, peritomìn thelìsi katadhèchi  
sarkikìn, òpos pàfsis ta skiòdhi, ke  
perièlis to kàlimma ton pathòn imòn.  
Dhòxa ti agathòtiti ti si; dhòxa ti  
efsplanchnìa su; dhòxa ti anekfràsto,  
Lòghe, singatavàsi su.

**Coro:** Senza mutamento alcuno, o  
Signore misericordioso, hai voluto  
assumere forma umana; pur essendo  
Dio per essenza, per adempiere la  
legge, ti sei assoggettato nella carne  
alla circoncisione, per dileguare le  
tenebre e togliere la caligine delle  
nostre passioni. Gloria alla tua bontà;  
gloria alla tua misericordia; gloria, o  
Verbo, alla tua ineffabile benignità.

### PICCOLO INTROITO

*(in piedi)*

**Il Sacerdote recita la Preghiera dell'Introito:**

Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di  
Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fa che al nostro ingresso si  
accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la  
tua bontà.

Poiché ogni gloria, onore ed adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito  
Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Diacono (tenendo il Vangelo):** Benedici, o Signore, il santo Ingresso.

**Il Celebrante, benedicendo, dice sommessamente:**

Sia benedetto l'ingresso dei tuoi Santi, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli  
dei secoli. Amìn.

**Dhiàkonos:** Sofìa, orthì.

**Diacono:** Sapienza, in piedi.

**Choròs:** Dhèfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì peritmithìs, psàllondàs si: alliluia.

Morfin anallìotos anthropìnin prosèlaves, Theòs òn kat'usian, polièfspanchne Kìrie; ke Nòmmon ekpliròn, peritomìn thelìsi katadhèchi sarkikìn, òpos pàfsis ta skiòdhi, ke perièlìs to kàlimma ton pathòn imòn. Dhòxa ti agathòtiti ti si; dhòxa ti efsplanchnìa su; dhòxa ti anekfràsto, Lòghe, singatavàsi su.

Is pàsan tin ghìn exilthen o fthòngos su, os dexamènin ton lògon su, dhi'ù heoprepòs edhogmàtìsas; tin fisin ton òndon etrànosas, ta ton anthròpon ithi katekòsmìsas, vasìlion ieràtevma, Pàter òsie, Christòn ton Theòn ikèteve dhorìsasthe imìn to mèga èleos.

**Protospàltis:** Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati

**Choròs:** Kanona pisteos ke ikona praòtitos, enkratias dhidhàskalon anèdhixè se ti pimni su i ton pragmaton alithia; dhià tuto ektìso ti tapinosi ta ipsilà, ti ptochia ta plùsia, pater ierarcha Nikòlae: prèsvève Christò to Theò, sothine tas psychàs imòn.

**Coro:** Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei stato circonciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

Senza mutamento alcuno, o Signore misericordioso, hai voluto assumere forma umana; pur essendo Dio per essenza, per adempiere la legge, ti sei assoggettato nella carne alla circoncisione, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria, o Verbo, alla tua ineffabile benignità.

Per tutta la terra è uscita la tua voce, poiché essa ha accolto la tua parola con la quale hai definito divine dottrine, hai illustrato la natura degli esseri, hai ordinato i costumi degli uomini. Regale sacerdozio, padre santo, prega Cristo Dio perché ci doni la grande misericordia.

**Primo Cantore:** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo

**Coro:** Regola di fede e immagine di mansuetudine, maestro di continenza: così ti mostrò al tuo gregge la verità dei fatti; per questo con l'umiltà hai acquisito ciò che è elevato, con la povertà, la ricchezza, o padre e vescovo Nicola: prega Cristo Dio, perché salvi le anime nostre.

**Protopsàltis:** Ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

**Primo Cantore:** Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

## KONDAKION

**Choròs:** O ton òlon Kìrios peritomìn ipomèni, ke vrotòn ta ptèsmata os agathòs dhiatèmni, dhìdhosi tin sotirìan sìmeron kòsmo; chèri dhè en tis ipsìstis ke o tu Ktìstiu ieràrchis ke fosfòros, o thìos mìstis Christù Vasilios.

**Coro:** Il Signore dell'universo si sottomette alla circoncisione e, qual Buono, circoncide i falli dei mortali. Oggi concede al mondo la salvezza; gioisci anche nei cieli Basilio, gerarca del Creatore e datore di luce, divino iniziatore dei misteri di Cristo.

### Il Celebrante prega:

Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisagio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dai sa pienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a Te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisagio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

**Dhiàkonos:** Tu Kirìu dheithòmen.

**Diacono:** Preghiamo il Signore.

**Choròs:** Kìrie, elèison.

**Coro:** Signore, pietà.

**Ierèas:** Oti àghios i o Theòs imòn ke si tin dhòxan anapèmpomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

**Sacerdote:** Poiché tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Choròs:** Amìn.

**Coro:** Amìn.

## TRISAGHION

**Choròs:** Ághios o Theòs, Ághios  
Ischiròs, Ághios Athànatos elèison  
imàs. (tre volte).

**Coro:** Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi. (tre  
volte)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo  
Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas  
ton eònnon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio ed allo  
Spirito Santo, ora e sempre, e nei  
secoli dei secoli. Amìn.

Ághios Athànatos, elèison imàs.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

**Dhiàkonos:** Dhìnamis.

**Diacono:** Più forte!

**Choròs:** Ághios o Theòs, Ághios  
Ischiròs, Ághios Athànatos, elèison  
imàs.

**Coro:** Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi.

**Dhiàkonos:**Pròschomen

**Diacono:** Stiamo attenti!

**Lettore:**

- La mia bocca esprime sapienza, il mio cuore medita saggezza. (Sal. 48,4).
- Udite, popoli tutti, porgete orecchio, abitanti del mondo. (Sal. 48,2).

**Dhiàkonos:** Sofìa!

**Diacono:** Sapienza!

**Lettore:**

**Dalla lettera di San Paolo ai Colossesi. (Col 2, 8-12)**  
*(i sofferenti, data la loro infermità, possono sedersi)*

**Dhiàkonos.:** Pròschomen

**Diacono:** Stiamo attenti!

**Lettore:**

Fratelli, badate che nessuno vi inganni con la sua filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo.

È in Cristo che abita corporalmente tutta la pienezza della divinità, e voi avete in lui parte alla sua pienezza, di lui cioè che è il capo di ogni Principato e di ogni Potestà. In lui voi siete stati anche circumcisi, di una circumcisione però non fatta da mano di uomo, mediante la spogliazione del nostro corpo di carne, ma della vera circumcisione di Cristo. Con lui infatti siete stati sepolti insieme nel battesimo,

in lui anche siete stati insieme risuscitati per la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti.

**Coro:** Alliluia (3 volte).

**Lettore:** Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge. (Sal.79,2).

**Coro:** Alliluia (3 volte).

**Lettore:** La bocca del giusto proclama la sapienza e la sua lingua esprime la giustizia. (Sal.36,30).

**Coro:** Alliluia (3 volte).

**Il Celebrante, intanto, recita la preghiera prima del Vangelo:**

O Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, ed apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento. Poiché tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a te insieme con il tuo eterno Padre ed il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

*(in piedi)*

**Ierèas:** Sofia, orthì, akùsomen tu  
Aghiu Evangelhìu, irìni pàsi.

**Choròs:** Ke to pnevmatì su.

**Dhiàkonos:** Ek tu katà Lukàn aghìu  
Evangelhìu to anàgnosma.

**Choròs:** Dhòxa si, Kirie, dhòxa si.

**Ierèas:** Pròschomen.

**Sacerdote:** Sapienza! In piedi!  
Ascoltiamo il santo Vangelo. Pace a  
tutti.

**Coro:** E al tuo spirito

**Dhiàkonos:** Lettura del santo  
Vangelo secondo Luca.

**Coro:** Gloria a te, o Signore, gloria a  
te.

**Sacerdote:** Stiamo attenti!

(Luca 2, 20-21 e 40-52)

In quel tempo, i pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furono passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre.

Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui. I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua.

Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza; ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme.

Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte.

Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: "Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre e io, angosciati, ti cercavamo". Ed egli rispose: "Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?". Ma essi non compresero le sue parole. Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

**Choròs:** Dhòxa si Kìrie, dhoxa si.

**Coro:** Gloria a te, o Signore, gloria a te.

## OMELIA

*(i sofferenti, data la loro infermità, possono sedersi)*

*Poi continua...*

**Ierèas:** òpos ipò tu kràtus su, pàndote filattòmeni, si dhòxan anapèmbomen to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nìn ke ài ke is tus eònas ton eònon.

**Sacerdote:** Affinché Custoditi sempre dalla tua divina potenza, rendiamo grazie a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Choròs:** Amìn

**Coro:** Amìn

**Choròs:** I ta Cheruvìm mistikòs ikonìzondes ke ti zoopiò Triàdhi to trisàghion imnon prosàdondes pàsan

**Coro:** Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisagio,

tin viotikìn apothòmetha mèrimnan os  
ton Vasilèa...

deponiamo ogni mondana  
preoccupazione...

**Sacerdote (sommessamente):** Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, Tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile tuo servo, e purifica la mia anima ed il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore ed indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerta, sei colui che riceve i doni e che in dono si dà, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, ed il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

## GRANDE INTROITO

*(in piedi, inchinarsi)*

**Ierèas:** Pandon imòn mnisthii Kirios o  
Theòs en di vasilia aftù, pàndote nin  
ke ai ke is tus eònas ton eònon.

**Choròs:** Amèn. (Ton Vasilèa) Ton  
òlon ipodhexòmeni, tes anghelikès  
aoràtos dhoriforùmenon tàxesin.  
Allilùia.

**Sacerdote:** Il Signore Dio si ricordi di  
tutti noi nel suo regno in ogni tempo,  
ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amèn. Affinché possiamo  
accogliere il Re dell'universo,  
scortato invisibilmente dalle  
angeliche schiere. Alliluia.

**Sacerdote (sommessamente):** O Signore, Dio nostro, che ci hai creato e portato a questa vita, che ci hai mostrato le vie per la salvezza e ci hai fatto la grazia di svelarci i misteri celesti; Tu che ci hai posto in questo ministero con la potenza del tuo Spirito Santo, concedici, o Signore, di essere servitori della tua nuova alleanza, ministri dei tuoi santi misteri. Accogliaci nella tua immensa misericordia mentre ci

avviciniamo al tuo santo altare, affinché diveniamo degni di offrirti questo sacrificio spirituale ed incruento per i nostri peccati e le mancanze del popolo, Tu, accettandolo come soave profumo sul tuo santo, sovraceleste e immateriale altare, inviaci in cambio la grazia del tuo Spirito Santo. Rivolgi il tuo sguardo verso di noi, o Dio, e guarda a questo nostro culto. E accettalo come hai accettato i doni di Abele, i sacrifici di Noè, gli olocausti di Abramo, le offerte sacerdotali di Mosè e di Aronne, i sacrifici di pacifica-zione di Samuele. E come hai accettato questo vero culto dai santi Apostoli, così, o Signore, nella tua bontà, accetta anche dalle nostre mani di peccatori questi doni, affinché, resi degni di servire irreprensibilmente al tuo santo altare, possiamo ottenere la ricompensa riservata ai fedeli e saggi amministratori nel giorno terribile della tua giusta retribuzione.

*(i sofferenti, data la loro infermità, possono sedersi)*

**Dhiàkonos:** Pliròsomen tin dhèisin imòn to Kirìo.

**Diacono:** Compiamo la nostra preghiera al Signore.

**Choròs:** Kirie elèison.

**Coro:** Signore, pietà! *(e così alle invocazioni successive)*

**Dhiàkonos:** Ipèr ton protethèndon timòn dhòron, tu Kirìu dheithòmen.

**Diacono:** Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore

Ipèr tu aghiù ìku tùtu ke ton metà pìsteos, evlavias ke fòvu Theù isiondon en aftò, tu Kirìu dheithòmen.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Ipèr tu risthine imàs apò pàsis thlipseos, orghis, kindhinu ke anànghis, tu Kirìu dheithòmen.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Tin imèran pàsan telian, aghian, irinikin, ke anamàrtiton parà, tu Kirìu etisòmetha.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**Choròs:** Paràschu, Kirie

**Coro:** Concedi, o Signore. *(e così alle successive petizioni)*



**Dhiàkonos:** Ànghelon irinis, pistòn odhigòn, filaka ton psichòn ke ton somàton imòn parà, tu Kirù etisòmeta.

Sighnòmin ke àfesin ton amartiòn ke ton plimmelimàton imòn, parà, tu Kirù etisòmetha.

Ta kalà ke sinfèronda tes psichès imòn, ke irinin to kòsmo, parà Kirù etisòmetha.

Ton ipòlipon chrònnon tis zois imòn en irini ke metania ektelèse, parà tu Kirù etisòmetha.

Christianà ta tèli tis zois imòn, anòdhina anepèschinda, irinikà ke kalìn apologhian tin epì tu foverù vìmato tu Christù etisòmeta.

Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.

**Choròs:** Sì, Kirie.

**Ierèas:** Dhià ton iktirmòn tu monoghenùs su Iiù, meth'ù evloghitòs i sin to panaghio ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

**Choròs:** Amìn.

**Ierèas:** Irini pàsi.

**Diacono:** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, ed una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore.

**Sacerdote:** Per la misericordia del tuo unigenito Figlio con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

**Sacerdote:** Pace a tutti.

**Choròs:** Ke to pnevmatì su.

**Dhiàkonos:** Agapìsomen allìlus ìna en omonìa omologìsomen.

**Choròs:** Patèra, Iìon ke Àghion Pnèvma, Triàdha omoùsion ke achòriston.

**Coro:** E al tuo spirito.

**Diacono:** Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

**Coro:** Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale ed indivisibile.

## MANIFESTAZIONE DI PACE TRA I FEDELI

*Ci si scambia il saluto: "Cristo è in mezzo a noi!" cui si risponde "è e sarà!"*

**Dhiàkonos:** Tas thìras, tas thìras. En sofia pròschomen.

**Diacono:** Le porte! Le porte! Con sapienza stiamo attenti!

**Anaghnòstis:**

Pistèvo is èna Thèon, Patèra Pandokràtora, piitìn uranù ke ghìs, oratòn te pàndon ke aoratòn.

Ke is èna Kìrion lisùn Christòn, ton Iìon tu Theù ton monoghenì, ton ek tu Patròs ghennithènda pro pàndon ton eònon. Fos ek fotòs.

Theòn alithinòn ek Theù alithinù, ghennithènda u piithènda, omoùsion to Patrì dhi'ù ta pànda eghèneto.

Ton dhi imàs tus anthròpus ke dhià tin imetèran sotìrian ka telthònda ek ton uranòn, ke sarkothènda ek Pnèvmatos Aghiu ke Mariàs tis Parthènu ke enanthròpìsanda.

Stavrothènda te ipèr imòn epì Pondiù Pilàtu, ke pathònda ke tafènda, ke anastànda ti tritì imèra katà tas Grafàs, ke anelthònda is tus uranùs ke kathezòmenon ek dhexiòn tu Patròs, ke pàlin erchòmenon metà dhòxis, krìne zòndas ke nekrùs, u tis vasilias uk èste tèlos. Ke is to Pnèvma to Àghion, to Kìrion, to zoopiòn, to ek tu

**Letto:**

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili.

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto ed il terzo giorno è risuscitato, secondo le scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre, e di nuovo verrà, nella gloria per giudicare i vivi e i morti: ed il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal

Patròs ekporevòmenon, to sin Patrì ke Iiò simproskinùmenon ke sindhoxazòmenon, to lalìsan dhià ton Profitòn. Is miàn, aghìan, katholokìn ke apostolikìn Ekklesiàn. Omologò en vàptisma is àfesin amartiòn. Prosdhokò anàstasin nekròn, ke zoin tu mèllondos eònos. Amin.

Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa, una, santa, cattolica ed apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amin.

## ANAFORA

**Dhiàkonos:** Stòmen kalòs, stòmen metà fòvu, pròschomen tin aghìan anaforàn en irini profèrin.

**Diacono:** Stiamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

**Choròs:** Éleon irinis, thisìan enèseos.

**Coro:** Offerta di pace, sacrificio di lode.

**Ierèas:** I chàris tu Kirìu imòn Iisù Christù ke i agàpi tu Theù ke Patròs ke i kinonìa tu Aghìu Pnèvmatos ìi metà pàndon imòn.

**Sacerdote:** La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

**Choròs:** Ke metà tu pnevmatòs su.

**Coro:** E con il tuo spirito.

**Ierèas:** Ano schòmen tas kardhìas.

**Sacerdote:** Innalziamo i nostri cuori.

**Choròs:** Échomen pros ton Kirion.

**Coro:** Sono rivolti al Signore.

**Ierèas:** Evcharistisomen to Kirìo.

**Sacerdote:** Rendiamo grazie al Signore.

**Choròs:** Àxion ke dhìkeon estìn proschinìn Patèra, Iiòn, ke Aghion Pnèvma, Triàdha omoùsion ke achòriston.

**Coro:** È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale ed indivisibile.

**Vengono chiuse le tende mentre il sacerdote prega:**

O Tu che sei il vivente, o Sovrano, Signore, Dio, Padre onnipotente adorabile, è veramente degno e giusto e conveniente alla magnificenza della tua santità, lodare, celebrare, inneggiare, benedire, adorare, ringraziare, e glorificare Te, il solo Dio

veramente esistente, ed offrire a Te, con cuore contrito ed in spirito di umiltà, questo nostro culto spirituale, poiché sei Tu che hai concesso a noi la grazia di conoscere la tua verità. Ma chi è in grado di narrare i tuoi prodigi, far udire tutte le lodi che ti convengono, oppure enumerare tutte le meraviglie che hai compiuto in ogni tempo?

Sovrano di tutte le cose, Signore del cielo e della terra e di tutto il creato visibile ed invisibile, Tu che siedi sul trono della gloria e che scruti gli abissi, eterno, invisibile, incomprendibile, illimitato, immutabile, Padre del Signore nostro Gesù Cristo del grande Dio e Salvatore della nostra speranza, il quale è immagine della tua bontà, impronta fedele che in se stesso rivela Te, il Padre; Egli è Verbo vivente, Dio vero, sapienza eterna, vita, santificazione, potenza, luce vera; da Lui rifulse lo Spirito Santo, lo Spirito di verità, il dono dell'adozione filiale, il pegno dell'eredità futura, la primizia dei beni eterni, la potenza vivificante, la fonte della santificazione, da cui ogni creatura razionale e spirituale è resa capace di servirti e di elevare a Te l'inno sempiterno di gloria. Tutte le cose sono infatti al tuo servizio.

Ti lodano Angeli, Arcangeli, Troni, Dominazioni, Principati, Potenze, Virtù e i Cherubini dai molti occhi; intorno a Te stanno i Serafini dalle sei ali, i quali con due ali coprono il volto, con altre due i piedi e con le altre due volano, mentre l'uno verso l'altro con voce incessante ed in perenne glorificazione:

**Ierèas:** ton epinìkion ìmnon àdhonda,  
voònda, kekragòta ke lègonda:

Sacerdote: i quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:

**Choròs:** Àghios, àghios, àghios,  
Kìrios Savaòth, pliris o uranòs ke i ghi  
tis dhòxis su. Osannà en tis ipsìstis.  
Evloghimènos o erchòmenos en  
onòmati Kirìu. Osannà o en tis  
ipsìstis.

**Coro:** Santo, Santo, Santo, il Signore  
dell'universo: il cielo e la terra sono  
pieni della tua gloria. Osanna nell'alto  
dei cieli. Benedetto colui che viene  
nel nome del Signore. Osanna  
nell'alto dei cieli.

### **Il sacerdote continua**

Con queste beate Potenze, o Signore amico degli uomini, anche noi peccatori esclamiamo e diciamo: sei veramente santo, sei santissimo, ed è incommensurabile la magnificenza della tua santità, sei santo in tutte le tue opere, perché in giustizia e con giudizio vero hai fatto per noi ogni cosa. Infatti avendo plasmato l'uomo usando il fango della terra ed onorandolo con la tua immagine, Tu, o Dio, lo hai posto nel paradiso della gioia, promettendogli immortalità di vita e godimento dei beni eterni se avesse osservato i tuoi comandamenti. Quando disubbidì a Te, che sei il vero Dio e che lo avevi creato, ed ubbidì all'inganno del

serpente procurandosi la morte con i suoi peccati, lo hai scacciato, o Dio, nel tuo retto giudizio, dal Paradiso in questo mondo e lo hai fatto tornare alla terra dalla quale fu tratto; ma Tu disponesti per lui la salvezza mediante la rigenerazione nel tuo Cristo.

Tu infatti, o buono, non hai respinto per sempre la creatura che avevi plasmata, né ti sei dimenticato dell'opera delle tue mani, ma, nella tua grande misericordia, l'hai visitata in molti modi. Hai mandato dei profeti, hai operato cose mirabili per mezzo dei tuoi Santi che in ogni generazione ti sono stati graditi. Hai parlato a noi per bocca dei profeti tuoi servi, preannunciandoci la futura salvezza; hai dato la legge in aiuto; e hai posto vicino degli Angeli come custodi. Quando poi è venuta la pienezza dei tempi, hai parlato a noi nel tuo stesso Figlio, per mezzo del quale hai fatto anche i secoli. Egli splendore della tua gloria ed impronta di Te medesimo, che tutto sostiene con la parola della sua potenza, non stimò un tesoro geloso l'essere uguale a Te, Dio e Padre; ma, pur essendo Dio eterno, è apparso su questa terra ed ha vissuto tra gli uomini ed incarnatosi dalla Santa Vergine, svuotò se stesso, assumendo la condizione di servo, divenuto in tutto simile al nostro misero corpo, per renderci conformi all'immagine della sua gloria.

Siccome, infatti, a causa dell'uomo il peccato è entrato nel mondo e con il peccato la morte, l'unigenito Figlio tuo, che è nel tuo seno, di Te Dio e Padre, nato da donna, la Santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria, nato sotto la legge, volle condannare il peccato nella sua carne, affinché quelli che muoiono in Adamo siano vivificati nel tuo stesso Cristo. E dopo che si trattenne in questo mondo, dando a noi precetti di salvezza, allontanandoci dagli errori degli idoli, ci condusse alla conoscenza di Te, vero Dio e Padre, acquistandoci per se come suo popolo, sacerdozio regale, nazione santa; e, purificandoci con l'acqua e santificandoci mediante il Santo Spirito, diede se stesso come prezzo della morte, nella quale eravamo tenuti, venduti sotto il peccato, e, disceso attraverso la croce, all'Inferno, per compiere in se stesso tutto sino in fondo, sciolse i dolori della morte. Risorgendo il terzo giorno ed aprendo la via ad ogni carne per la resurrezione dei morti, poiché non era possibile che fosse dominato dalla distruzione il principe della vita, divenne primizia dei defunti, il primogenito tra i morti, affinché fosse egli stesso a tenere il primato in tutto e per tutto. Salito nei cieli sedette alla destra della tua grandezza nell'alto; e tornerà a rendere ad ognuno secondo le sue opere. Egli ci lasciò questo memoriale della sua passione salvifica, che ora ti presentiamo secondo il suo comandamento. Infatti, avviandosi verso la sua morte volontaria, gloriosa e vivificante, nella notte in cui consegnò se stesso per la vita del mondo, preso il pane con le sue mani sante ed immacolate e presentatolo a Te, Dio e Padre, dopo aver reso grazie, lo benedisse, lo santificò, lo spezzò

**Ierèas:** Êdhoke tis aghiis aftù mathitès  
ke apostòlis ipòn: Làvete, fàghete:

**Sacerdote:** lo diede ai suoi santi  
discepoli ed apostoli dicendo:

tùto mu estì to sòma, to ipèr imòn  
klòmenon is àfesin amartiòn.

Prendete, mangiate: questo è il mio  
corpo, che per voi viene spezzato in  
remissione dei peccati.

**Choròs:** Amìn.

**Coro:** Amìn.

**Sacerdote:** Similmente prese il calice della bevanda della vite, vi mescolò  
dell'acqua, rese grazie, lo benedisse, lo santificò,

**Ireàs:** Èdhoke tis aghiis aftù mathitès  
ke apostòlis ipòn: nìse, lègon: Piete ex  
aftù pàndes, tùto estì to èma mu, to tis  
kenìs dhiathìkis, to ipèr imòn ke  
pollòn ekchinòmenon is àfesin  
amartiòn.

**Sacerdote:** lo diede ai suoi santi  
discepoli ed apostoli dicendo:  
Bevetene tutti: questo è il mio  
sangue, del Nuovo Testamento, che  
viene sparso per voi e per molti in  
remissione dei peccati.

**Choròs:** Amìn.

**Coro:** Amìn.

**Sacerdote:** Fate questo in memoria di me. Infatti ogni volta che mangerete questo  
pane e berrete questo calice annuncerete la mia morte e confesserete la mia  
resurrezione. Memori, dunque, anche noi, o Sovrano, della sua passione salvifica,  
della vivificante croce, della sua sepoltura di tre giorni, della reurrezione dai morti,  
dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla tua destra, o Dio e Padre, e della  
sua gloriosa e tremenda venuta:

**Ireàs:** Ta sa ek ton son si  
profèromen katà pànda ke dhià  
pànda.

**Sacerdote:** Gli stessi doni, da Te  
ricevuti, a Te offriamo in tutto e per  
tutto.

**Choròs:** Se innùmen, se evlogùmen,  
si evcharistùmen, Kirie, ke  
dheomethà su, o Theòs imòn.

**Coro:** A Te inneggiamo, Te  
benediciamo, Te ringraziamo, o  
Signore, e ti supplichiamo, o Dio  
nostro.

**Il sacerdote fa l'epiclesi:** Per questo, Sovrano Santissimo, anche noi peccatori e  
tuoi servi indegni, e pure fatti degni di servire al tuo santo altare, non certo per le  
nostre azioni giuste, poiché non abbiamo fatto niente di buono sulla terra, ma a  
causa della tua misericordia e della tua compassione che hai riversato  
abbondantemente su di noi, osiamo avvicinarci al tuo santo altare e, offrendo i  
segni sacramentali del Santo Corpo e del Sangue del tuo Cristo, ti preghiamo e ti  
supplichiamo, o Santo dei Santi, che, con il beneplacito della tua bontà, venga il

tuo Spirito Santo su di noi e sopra i doni qui presenti, e che li benedica, li santifichi e renda questo pane lo stesso prezioso corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

**Diacono:** Amìn.

**Sacerdote:** E questo calice lo stesso prezioso sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

**Diacono:** Amìn

**Sacerdote:** che egli versò per la vita del mondo.

**Diacono:** Amìn, amìn, amìn.

**Sacerdote:** E a tutti noi che partecipiamo a questo unico Pane e Calice, uniscici l'un l'altro nella comunione di un solo Spirito Santo e fa che nessuno di noi partecipi a questo Santo Corpo e Sangue del tuo Cristo a suo giudizio e condanna; ma fa' si che troviamo misericordia e grazia insieme con tutti i Santi che ti sono stati graditi dal principio: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Dottori, e ogni anima giusta che ha perseverato fino alla fine nella fede.

**Ierèas:** Exerètos tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias.

**Sacerdote:** In modo particolare con la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

*Si aprono le tende e il sacerdote benedice l'antidoron.*

**Choròs:** Mèga to ònoma tis aghias Triàdhos.

**Coro:** Grande il nome della Santa Trinità.

Epì si chèri, kecharitomèni, pàsa i ktìsis, anghèlon to sístima ke anthròpon to ghènos, ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, parthenikòn kàvchima, ex is Theòs esarkòthi, ke pedhìon ghègonen o pro eðnon ipàrchon Theòs imòn. Tin gar sin mìtran thrònnon epiise ke tin sin

In Te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato; e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da Te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono,

gastèra platitèran uranòn apirgàsato.  
Epì si chèri, kecharitomèni, pàsa i  
ktìsis. Dhòxa si.

rendendolo più vasto dei cieli. In Te,  
o piena di grazia, si rallegra tutto il  
creato. Gloria a Te.

### **Il sacerdote continua:**

Con S. Giovanni Profeta Precursore e Battista, con i santi, gloriosi e benedetti Apostoli, con il santo N. del quale celebriamo la memoria, e con tutti i tuoi santi. Per le loro suppliche visitaci, o Signore. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna.

#### *Qui il sacerdote commemora i defunti che vuole.*

E fa che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, della tua Chiesa, cattolica e apostolica, da un confine all'altro della terra e conserva in pace colei che hai riscattato con il sangue prezioso del tuo Cristo e consolida questa sacra casa fino al compimento dei tempi.

Ricordati di quelli che ti hanno presentato questi doni e di tutti coloro per cui li hanno offerti. Ricordati di coloro che portano frutto e si adoperano per il bene delle tue sante chiese e di quanti si ricordano dei poveri. Ricompensali con le tue grazie copiose e celesti; dona loro, in cambio delle loro offerte terrene, i beni celesti, in cambio dei beni temporali quelli eterni, in cambio delle cose corruttibili, quelle incorruttibili.

Ricordati, o Signore, di coloro che si sono ritirati in luoghi solitari, sui monti, nelle spelonche e nelle grotte. Ricordati di tutti coloro che conducono una vita venerabile nella continenza, nella pietà e nell'ascesi.

Ricordati, o Signore, dei nostri governanti, cui hai concesso di governare la terra. Incoronali con la forza della verità e della benevolenza. Concedi loro una pace vera e duratura, ispira nel loro cuore il bene per la tua Chiesa e per tutto il tuo popolo, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo con ogni pietà e dignità una vita quieta e tranquilla. Nella tua bontà conserva i buoni e nella tua benignità converti i cattivi.

Ricordati, o Signore, del popolo che ci circonda e di tutti quelli che per giuste ragioni sono assenti, e abbi pietà di loro e di noi, secondo l'abbondanza della tua misericordia. Riempi le loro dispense di ogni bene, conserva le loro famiglie in pace e concordia, nutri i bambini, educa i giovani, mantieni vigorosi gli anziani, incoraggia i paurosi, raduna i dispersi, riconduci gli erranti e ricongiungili alla tua santa Chiesa cattolica ed apostolica, libera coloro che sono tormentati da spiriti maligni, naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, difendi le vedove, proteggi gli orfani, libera i prigionieri. Ricordati di coloro che debbono essere giudicati o sono sottoposti ai lavori forzati, all'esilio e ad amara schiavitù e vivono in ogni afflizione, necessità ed angoscia, e di tutti coloro che invocano la tua grande compassione.



Ricordati di quelli che ci amano e di quelli che ci odiano e di coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro e di tutto il tuo popolo; e su tutti versa l'abbondanza della tua misericordia ed esaudisci le richieste per la salvezza.

Ricordati anche, o Signore, di coloro che non abbiamo potuto nominare per nostra ignoranza e dimenticanza o per l'eccessivo numero. Tu conosci di ciascuno l'età e il nome, fin dalla loro nascita, poiché tu sei l'aiuto dei bisognosi, la speranza dei disperati, il Salvatore di chi si trova in angustie, porto dei naviganti e medico degli ammalati. Tu sii tutto a tutti, Tu che conosci ciascuno e le sue richieste, la sua famiglia e le sue necessità.

Libera questa città ed ogni città e paese dalla fame, dalla peste, dai terremoti, dalle tempeste devastatrici, dagli incendi e da ogni genere di morte violenta e guerra di stranieri e fraticida.

**Ierèas:** En protis mnìsthiti, Kirie, tu Episkòpu imòn (N); us chàrise tè s aghìes su ekkliàs en irìni, sòus, entìmus, ighiùs, makroimerèvontas, ke orthotomùntas tòn lògon tìs sìs alithiàs.

**Dhiàkonos:** Mnìsthiti, Kirie, on èkastos katà dhiànian èchi ke pànton ke pasòn.

**Choròs:** Ke pàndon ke pasòn.

Ton uranofàndora tu Christù, mìstin tu Dhespòtu, ton fostìra ton fainòn, ton ek Kesarias ke Kappadhòkon chòras, Vasilion ton mègan pàndes timìsomen.

**Sacerdote:** Ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato che dispensa rettamente la parola della tua verità. Secondo l'abbondanza delle tue misericordie, ricordati anche della mia indegnità. Perdonami ogni colpa volontaria ed involontaria e non ritirare dai doni qui presenti la grazia del tuo Santo Spirito, a causa dei miei peccati. Ricordati, o Signore, dei presbiteri, dei diaconi in Cristo e di tutto l'ordine sacro e non confondere nessuno di noi che circondiamo il tuo santo altare. Visitaci nella tua benevolenza, o Signore. Mostrati a noi nella ricchezza della tua misericordia. Concedici un clima propizio e una pioggia benefica per la fertilità della terra. Benedici la corona dell'anno della tua benevolenza.

**Sacerdote:** Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro vescovo (N) e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo, e dispensi rettamente la parola della tua verità.

**Diacono:** Ricordati, Signore, di tutti coloro che ciascuno di noi ha in mente e di tutti e di tutte.

**Coro:** E di tutti e di tutte.

Orsù! Onoriamo tutti il celeste rappresentante di Cristo, l'iniziato ai misteri del Signore, l'astro splendente da Cesarea e dalla regione di Cappadocia, il Grande Basilio!

Poni fine agli scismi delle chiese, spegni l'arroganza delle nazioni, reprimi presto il sollevarsi delle eresie mediante la potenza del tuo Santo Spirito. Ricevici tutti nel tuo regno e fa di noi dei figli della luce e del giorno. Donaci la tua pace ed il tuo amore, Signore Dio nostro, Tu che ci hai dato tutto.

**Ierèas:** Ke dhos imìn en enì stòmati ke mià kardhìa dhoxàzin ke animìn to pàndimon ke megaloprepès onomà su, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghù Pnèvmatos, nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon.

**Choròs:** Amìn

**Ierèas:** Ke èste ta elèi tu megàlu Theù ke Sotìros imòn Iisù Christù metà pàndon imòn.

**Choròs:** Ke metà tu pnevmatòs su.

**Sacerdote:** E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce e con un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn

**Sacerdote:** E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

**Coro:** E con il tuo spirito.

## PREPARAZIONE ALLA COMUNIONE

**Dhiàkonos:** Pàndon ton aghìon mnimonèvsandes, èti ke èti en irìni tu Kirù dheithòmen.

**Choròs:** Kìrie, elèison.

**Dhiàkonos:** Ipèr ton proskomisthèndon ke aghiasthèndon timìon dhòron, tu Kirù dheithòmen.

Òpos o filànthropos Theòs imòn, o prosdhexàmenon aftà is to àghion ke iperurànon ke noeròn aftù thisiastirion, is osmìn evodhìas pnevmatikìs; andikatapèmpsi imìn tin thian chàrin ke tin dhoreàn tu Aghù Pnèvmatos, dheithòmen.

**Diacono:** Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

**Coro:** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni seguenti)*

**Diacono:** Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste, ed immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina ed il dono dello Spirito Santo, preghiamo (il Signore).

Ipèr tu risthìne imàs apò pàsis  
thlipseos, orghìs kindhìnu ke  
anànghis, tu Kirìu dheithòmen.

Andilavù, sòson elèison ke  
dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Tin enòtita tis pìsteos ke tin kinonìan  
tu Aghìu Pnèvmatos etisàmeni, eafùs  
ke allìlus ke pàsan tin zoìn imòn  
Christò to Theò parathòmetha.

**Choròs:** Sì, Kirie.

Per essere liberati da ogni afflizione,  
flagello, pericolo e necessità,  
preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e  
custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Chiedendo l'unità della fede e  
l'unione nello Spirito Santo,  
affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e  
tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** a te, o Signore!

**Il sacerdote nel frattempo ha iniziato a recitare questa preghiera:**

O Dio nostro, Dio di salvezza, insegnaci a ringraziarti degnamente per i tuoi benefici che ci hai fatto e che continui a farci.

Tu, Dio nostro, che ti sei degnato di accettare questi doni, purificaci da ogni macchia della carne e dello spirito, e insegnaci a portare a termine la santificazione nel tuo timore, affinché possiamo prendere parte ai tuoi santi misteri con pura testimonianza della nostra coscienza e unirci al santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, e, ricevendoli degnamente, di avere il Cristo vivente nei nostri cuori e divenire tempio del tuo Santo Spirito. Sì! Dio nostro, che nessuno di noi si renda colpevole di questi tuoi tremendi e sovracelesti misteri, e nessuno si ammali nell'anima e nel corpo per aver comunicato ad essi indegnamente; ma concedici fino all'ultimo nostro respiro, di prendere parte degnamente ai tuoi santi misteri come viatico per la vita eterna, come valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo; affinché anche noi insieme a tutti i santi, che fin dal principio a Te furono accetti, possiamo divenire partecipi dei tuoi beni eterni, che Tu, Signore, hai preparato per coloro che ti amano.

**Ierèas:** Ke kataxìoson imàs, Dhèspota,  
metà parrisias, akatakritos, tolmàn  
epikalìsthe se ton epurànon Theòn  
Patèra ke lèghin:

**Sacerdote:** E concedici, o Signore,  
che con fiducia e senza condanna  
osiamo chiamare Padre Te, Dio del  
cielo, e dire:

**Anaghnòstis:**

Pàter imòn, o en tis uranìs, aghiasthìto  
to onomà su, elthèto i vasilia su,  
ghenithìto to thelimà su os en uranò ke  
epì tis ghìs. Ton àrton imòn ton

**Letto:**

Padre nostro, che sei nei cieli, sia  
santificato il tuo nome, venga il tuo  
regno, sia fatta la tua volontà come in  
cielo così in terra. Dacci oggi il nostro

epiùsion dhos imìn sìmeron, ke àfes imìn, ta ofilìmata imòn, os ke imìs afiemen tis ofilètes imòn, ke mi isenènghis imàs is pirasmòn, allà rìse imàs apò tu ponirù.

**Ierèas:** Òti su estin i vasilìa, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghù Pnèvmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

**Choròs:** Amìn

**Ierèas:** Irìni pàsi.

**Choròs:** Ke to pnevmàti su.

**Dhiàkonos:** Tas kefalàs imòn to Kirìo klìnate.

**Choròs:** Si, Kirie

**Il sacerdote prega:** Sovrano Signore, padre misericordioso e Dio di ogni consolazione, benedici coloro che hanno inchinato il loro capo a Te, santificali, proteggili, fortificali, rinvigoriscili, allontanali da ogni opera malvagia, avvicinali ad ogni opera buona, e rendili degni di partecipare senza condanna a questi tuoi immacolati e vivificanti misteri, per la remissione dei peccati e la comunione dello Spirito Santo.

**Ierèas:** Chàriti ke iktirmìs ke filanthropìa tu monoghenùs su Iiù, meth'ù evloghitòs i, sin to panaghìo ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon.

**Choròs:** Amìn

**Dhiàkonos:** Pròschomen.

pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**Sacerdote:** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn

**Sacerdote:** Pace a tutti.

**Coro:** Ed al tuo Spirito.

**Diacono:** Inchinate il vostro capo al Signore.

**Coro:** A te, o Signore!

**Sacerdote:** Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn

**Diacono:** Stiamo attenti!

**Choròs:** Is voìthian pàndon ton evsevòn ke orthodoxon Christianòn.

**Coro:** In aiuto di tutti i fedeli e veri cristiani.

**Ierèas:** Ta Ághia tis Aghiìs.

**Sacerdote:** Le Cose Sante ai Santi.

**Choròs:** Is Àghios, is Kìrios, Iisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn.

**Coro:** Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amìn.

*Vengono chiuse le tende durante la comunione dei celebranti*

**Choròs:** Enìte ton Kìrion ek ton uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis. Allilùia.

**Coro:** Lodate il Signore dai cieli, lodatelo lassù nell'alto. Allilùia

**Coro:** Credo, o Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, Figlio del Dio vivente, che sei venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io.

Credo ancora che questo è veramente il tuo Corpo immacolato e questo è proprio il tuo Sangue prezioso. Ti prego dunque: abbi pietà di me e perdonami tutti i miei peccati, volontari ed involontari, commessi con parole, con opere, con conoscenza o per ignoranza. E fammi degno di partecipare, senza mia condanna, ai tuoi immacolati misteri, per la remissione dei peccati e la vita eterna.

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il buon ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

*Vengono riaperte le tende.*

## COMUNIONE

**Dhiàkonos:** Metà fòvu Theù, pìsteos ke agàpis prosèlthete.

**Diacono:** Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

**Choròs:** Amìn. Amìn. Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kìriù. Theòs Kìrios, ke epèfanen imìn.

**Coro:** Amìn, amìn. Benedetto colui che viene nel nome del Signore; il Signore è Dio ed è apparso a noi.

*Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:*

Tu dhìpnu su tu mistikù simeron  
Iè Theù, kinonòn me paràlave. U mi  
gar tis echthris su to mistirion ìpo; u  
filimà si dhòso kathàper o  
Iùdhas. All'os o listis omologò si:  
Mnisthitì mu, Kirie, en ti vasilìa su.

*Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:*

**Ierèas:** Sòson, o Theòs, ton laòn su,  
ke evlòghison tin klironomian su.

**Choròs:** Is pollà èti, Dhèspota.  
Morfin anallìotos anthropinìn  
prosèlaves, Theòs òn kat'usian,  
polièfsplanchnè Kirie; ke Nòmmon  
ekpliròn, peritomìn thelìsi katadhèchi  
sarkikìn, òpos pàfsis ta skiòdhi, ke  
perièlis to kàlimma ton pathòn imòn.  
Dhòxa ti agathòtiti ti si; dhòxa ti  
efsplanchnìa su; dhòxa ti anekfràsto,  
Lòghe, singatavàsi su.

**Ierèas:** Evloghitòs o Theòs imòn  
pàndote nin ke aì ke is tus eònas ton  
eònnon.

**Choròs:** Amìn. Dhòxa ti agathòtiti ti  
si; dhòxa ti efsplanchnìa su; dhòxa ti  
anekfràsto, Lòghe, singatavàsi su.  
*(Is àfesin amartiòn ke is zoìn eòniòn.  
Allilùìa, allilùìa, allilùìa.)*

**Dhiàkonos:** Orthì, metalavòndes ton  
thìon, aghìon, achràndon, athanàton,  
epuranìon ke zoopìon friktòn tu  
Christù mistirìon, axìos  
evcharistìsomen to Kirìo.

Del tuo mistico convito, o Figlio di  
Dio, rendimi oggi partecipe, poiché  
non svelerò il mistero ai tuoi nemici,  
né ti darò il bacio di Giuda, ma come  
il buon ladrone ti prego: ricordati di  
me, o Signore, nel tuo regno.

**Sacerdote:** Salva, o Dio, il tuo popolo  
e benedici la tua eredità.

**Coro:** Per molti anni, o Signore.  
Senza mutamento alcuno, o Signore  
misericordioso, hai voluto assumere  
forma umana; pur essendo Dio per  
essenza, per adempiere la legge, ti sei  
assoggettato nella carne alla  
circoncisione, per dileguare le  
tenebre e togliere la caligine delle  
nostre passioni. Gloria alla tua bontà;  
gloria alla tua misericordia; gloria, o  
Verbo, alla tua ineffabile benignità.

**Sacerdote:** Benedetto il nostro Dio in  
ogni tempo, ora e sempre e nei secoli  
dei secoli.

**Coro:** Amìn. Gloria alla tua bontà;  
gloria alla tua misericordia; gloria, o  
Verbo, alla tua ineffabile benignità.  
*(Per la remissione dei peccati e per  
la vita eterna. Allilùìa, allilùìa,  
allilùìa.)*

**Diacono:** In piedi. Dopo aver  
partecipato ai divini, santi,  
immacolati, immortali, celesti,  
vivificanti misteri di Cristo, rendiamo  
degne grazie al Signore.

**Choròs:** Kìrie, elèison.

**Coro:** Signore, pietà.

**Dhiàkonos:** Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**Diacono:** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**Choròs:** Kìrie, elèison.

**Coro:** Signore, pietà.

**Dhiàkonos:** Tin imèran pàsan telian, aghìan, irinikìn ke anamàrtiton etisàmeni, eafùs ke allìlus ke pàsan tin zoìn imòn, Christò to Theò parathòmetha.

**Diacono:** Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Choròs:** Sì, Kìrie.

**Coro:** A te, o Signore.

### *Il sacerdote prega*

Ti ringraziamo, Signore Dio nostro, per la partecipazione ai tuoi santi, immacolati, immortali e celesti misteri, che Tu ci hai donato a beneficio e santificazione e salvezza delle anime e dei corpi nostri; Tu stesso, o Signore di tutte le cose, fa' che la comunione del santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, diventi in noi fede senza paura, amore senza ipocrisia, pienezza di saggezza, salute dell'anima e del corpo, allontanamento di ogni avversario, custodia dei tuoi comandamenti, valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo.

**Ierèas:** Oti si ì o aghiasmòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

**Sacerdote:** Poiché Tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a Te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Choròs:** Amìn

**Coro:** Amìn

## CONGEDO

**Ierèas:** En irini proèlthomen.

**Sacerdote:** Procediamo in pace.

**Choròs:** En onòmati Kirìu.

**Coro:** Nel nome del Signore.

**Dhiàkonos:** Tu Kirìu dheithòmen.

**Diacono:** Preghiamo il Signore.

**Choròs:** Kìrie, elèison.

**Coro:** Signore, pietà!

**Sacerdote:** Gloria a te, o Gesù Figlio e Verbo di Dio Padre, o Cristo Dio nostro! Tu per i nostri peccati non solamente ti sei degnato di prender carne dalla santa Vergine Madre di Dio; di nascere in una grotta, di venir avvolto tra le fasce, e, per correggere la nostra dissennatezza, di esser adagiato in un presepe, non che di chiamare a te i Magi dall'Oriente, per adorarti e prender parte al gaudio del tuo Santo Nome, ma hai voluto sottoporti, nell'ottavo giorno dalla nascita anche alla circoncisione, per liberar noi da tale osservanza giudaica e dalle reti del demonio, affin di adorarti in tutto il tempo di nostra vita.

Signore, manifestaci la tua volontà come insegnasti al beatissimo Basilio i tuoi divini misteri; accogli le umili preghiere nostre come da lui gradisti la divina Liturgia, tu che lo istruisti e lo illuminasti e al beato Efrem lo facesti comparire come una colonna di fuoco, in guisa da eccitar questo alle acclamazioni e alle lodi. «Tu sei, o Basilio, decoro della Chiesa - gloria dei Re - fortezza dei fedeli - ornamento del clero - modello dei monaci - conversione dei peccatori - flagello egli eretici - guarigione dei lebbrosi - richiamo dei rinnegati - respiscenza degli erranti - conversione degli Ebrei - consolazione dei tribolati».

Signore Gesù Cristo Dio nostro, benedici questo popolo e coloro che hanno resa più solenne questa festa; li custodisci nel timor tuo, ma libera quelli che si trovano in schiavitù e visita gli infermi; guida al porto quanti sono nei pericoli del mare, e, quanti sono oppressi da spiriti maligni libera per le preghiere e l'intercessione del grande Vescovo e Padre nostro Basilio.

A noi infine umili e indegni Sacerdoti concedi di attorniare incontaminati il tuo santo altare in tutti i giorni di nostra vita.

**Choròs:** Amin.

Morfìn anallìòtos anthropìn  
prosèlaves, Theòs òn kat'usian,  
polièfsplanchne Kìrie; ke Nòmón  
ekpliròn, peritomìn thelìsi katadhèchi  
sarkikìn, òpos pàfsis ta skiòdhi, ke  
perièlìs to kàlimma ton pathòn imòn.  
Dhòxa ti agathòtiti ti si; dhòxa ti  
efsplanchnìa su; dhòxa ti anekfràsto,  
Lòghe, singatavàsi su.

**Coro:** Amin.

Senza mutamento alcuno, o Signore misericordioso, hai voluto assumere forma umana; pur essendo Dio per essenza, per adempiere la legge, ti sei assoggettato nella carne alla circoncisione, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria, o Verbo, alla tua ineffabile benignità.

*Rientrando nel Vima il sacerdote recita questa preghiera:*

E' compiuto e portato a termine, per quanto a noi possibile, il mistero del tuo piano di salvezza. Abbiamo fatto il memoriale della tua morte; abbiamo contemplato la



figura della tua resurrezione; siamo stati riempiti della tua vita senza fine. Abbiamo goduto delle tue inesauribili delizie di cui abbi la benevolenza di rendere degni noi tutti nel secolo futuro. Per la grazia dell'eterno tuo Padre e del santo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Dhiàkonos:** Tu Kirìu dheithòmen.

**Diacono:** Preghiamo il Signore.

**Choròs:** Kìrie, elèison.

**Coro:** Signore, pietà!

**Ierèas:** Evloghìa Kirìu ke èleos aftù èlthi ef'imàs ti aftù chàriti ke filanthropìa, pàndote, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

**Sacerdote:** La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Choròs:** Amìn.

**Coro:** Amìn.

**Ierèas:** Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn, dhòxa si.

**Sacerdote:** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te!

**Choròs:** Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kìrie, elèison. (3 volte) Dhèspota àghie, evlòghison.

**Coro:** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Signore pietà (3 volte). Benedici, o Signore santo.

**Sacerdote:** Colui che si degnò di farsi cincorcidere nella carne all'ottavo giorno per la nostra salvezza, Cristo, nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Basilio, arcivescovo di Cesarea di Cappadocia, il grande, del quale celebriamo e festeggiamo la memoria, del nostro santo Padre Nicola, arcivescovo di Mira in Licia, il Taumaturgo, nostro Patrono, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

**Coro:** Amìn.